

## Bibliotecas indígenas en South Australia

Lic. Edgardo Civallero  
Universidad Nacional de Córdoba  
Córdoba - Argentina  
<http://www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com>  
<http://bibliotecasy pueblos originarios.blogspot.com>

### Introducción

South Australia (Australia del Sur) es un estado<sup>1</sup> que ocupa la mitad meridional del centro de la gran isla. Cubre algunas de las partes más áridas del continente, y tiene su capital en Adelaide, ciudad en la que se concentra la mayor parte de la población (1.5 millones de habitantes).

La ocupación británica -que, a diferencia de los otros estados, no fue iniciada como colonia de convictos- comenzó en 1836. El principio subyacente a la ocupación fue la de *colonización sistemática*.

Para más información sobre la realidad aborígen australiana, y las estructuras bibliotecológicas nacionales relativas a pueblos indígenas, se recomienda la lectura del libro del autor, "Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional" (2007).

### La Biblioteca Estatal

La *State Library of South Australia* (SLSA, Biblioteca Estatal de South Australia<sup>2</sup>) adhiere a los *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols for Libraries, Archives and Information Services* (Protocolos ATSI<sup>3</sup> para bibliotecas, archivos y servicios de información<sup>4</sup>) y a la *National Policy Framework for Aboriginal and Torres Strait Islander Library Services and Collections* (Marco de políticas nacionales para colecciones y servicios bibliotecarios ATSI<sup>5</sup>).

Situada en la capital del estado, la biblioteca posee una colección creciente y desarrollada que incluye recursos y temas aborígenes. De acuerdo a un estudio reflejado en su plan de acción 2004-5, se encontraron 96 idiomas aborígenes representados en los documentos de la colección. Tales documentos pueden consultarse y revisarse a través del catálogo en línea<sup>6</sup>. Por su parte, la *Archival database* (Base de datos de archivo<sup>7</sup>) lista el material *no publicado* (especialmente registros y grabaciones de historia oral).

<sup>1</sup> Sitio web oficial disponible en <<http://www.sa.gov.au>>.

<sup>2</sup> Disponible en <<http://www.SLSA.sa.gov.au>>.

<sup>3</sup> Abreviatura de *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols*, denominación oficial para los pueblos indígenas australianos. Equivale a "Pueblos aborígenes y habitantes de las Islas del Estrecho de Torres".

<sup>4</sup> Disponible en <[http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirm/protocols.atsilirm.asn.au/index6df0.html?option=com\\_content&task=blogcategory&id=0&Itemid=6](http://www1.aiatsis.gov.au/atsilirm/protocols.atsilirm.asn.au/index6df0.html?option=com_content&task=blogcategory&id=0&Itemid=6)>.

<sup>5</sup> Disponible en <<http://www.SLSA.sa.gov.au/webdata/resources/Files/AboriginalAndTorresStraitIslanderLibraryServices.pdf>>.

<sup>6</sup> Disponible en <<http://www.catalog.SLSA.sa.gov.au/screens/opacmenu.html>>.

<sup>7</sup> Disponible en <<http://www.catalog.SLSA.sa.gov.au:1083/screens/opacmenu.html>>.

La SLSA posee otros valiosos elementos, como los registros de la Misión Aborígen Point McLeay y de la *Aboriginal Education Foundation of South Australia* (Fundación de Educación Aborígen de South Australia).

Además, la unidad estatal incluye en su acervo la *Mountford-Sheard Collection*<sup>8</sup>. Esta colección reúne los diarios y materiales audiovisuales (con más de 30.000 fotografías) y pictóricos recopilados por el antropólogo C.P. Mountford desde 1930 a 1960. Posee muchísima información relacionada con las vidas de los *Pitjantjatjara*, los *Nunku*, y otros pueblos de Australia Central, la cordillera Flinders, la tierra de Arnhem y las Is. Tiwi. Su acceso ha sido muy cuestionado por las comunidades indígenas, pues contiene material secreto o sagrado. Sin embargo, y paradójicamente, la colección ha sido nominada para el *UNESCO Australian Memory of the World Register 2008*.

La SLSA mantiene la base de datos *South Australiana*<sup>9</sup>, la cual lista imágenes, valiosos documentos pictóricos y referencias a artículos seleccionados. Además, el personal bibliotecario ha compilado, en 2006, una serie de 24 hojas informativas (*factsheets*) que recuperan información relevante sobre temas como lenguas, salud, títulos nativos e historia familiar, además de datos sobre los pueblos *Pitjantjatjara*, *Kauma*, *Adnyamathanha*, *Ngarrindjeri* y la “*Stolen Generation*”, derechos de las mujeres y el referéndum de 1967.

Existe una pequeña colección separada, llamada *Aboriginal Resource Collection* (Colección de recursos aborígenes), que posee duplicados de materiales de interés, y que es de uso exclusivo para indígenas. Incluye libros, reportes anuales, suscripciones al *Koori Mail*<sup>10</sup> y al *Land Rights News* (Noticias sobre derechos de la tierra), cursos de idiomas, casetes y música, videos educativos, panfletos comunitarios, pósteres, álbumes de fotos de las exhibiciones de la biblioteca, y carpetas de información distribuidas por asociaciones comunitarias.

Esta colección fue catalogada de acuerdo a los principios culturalmente respetuosos dictados por el *Aboriginal Review Committee* (Comité de revisión aborígen) de la *Aboriginal Education Curriculum Unit* (Unidad de curriculum educativo aborígen, responsable del diseño de los planes de estudios aborígenes implementados en las escuelas de South Australia). Si bien la colección está físicamente separada, su catálogo ha sido sumado al sistema de OPACs de la SLSA.

En todos los catálogos se tienen en cuenta los protocolos aborígenes. A tal efecto se incluyen mensajes que recomiendan discreción, especialmente con las fotos e imágenes de individuos fallecidos. Efectivamente, uno de los principales inconvenientes que encuentran los nativos a la hora de revisar el archivo (y de que otros lo revisen) es la existencia, en ellos, de imágenes y palabras de gente muerta. Ese hecho provoca, en su marco cultural, un profundo *shock*, algo que no sucede en la sociedad occidental, y que pocas veces se respeta.

El objetivo 6 del plan de acción 2004-5 de la SLSA señalaba la necesidad de proveer servicios y colecciones a usuarios indígenas, algo ya logrado. Sin embargo, para 2004-2005 no se logró alcanzar el porcentaje de empleados bibliotecarios de origen aborígen: de 148 individuos que componían el personal de la red de bibliotecas públicas, sólo una persona era de origen indígena, lo cual no llega al 2 % estipulado por el *South Australia Strategic Plan* para ajustarse al porcentaje real de población aborígen en el estado.

---

<sup>8</sup> Disponible en <[http://www.SLSA.sa.gov.au/site/page.cfm?area\\_id=15&nav\\_id=1971](http://www.SLSA.sa.gov.au/site/page.cfm?area_id=15&nav_id=1971)>.

<sup>9</sup> Disponible en <<http://www.catalog.SLSA.sa.gov.au:1084/screens/opacmenu.html>>.

<sup>10</sup> Subtitulado “la voz de los indígenas australianos”, es un periódico aborígen editado desde 1991, obra de 5 pequeñas organizaciones aborígenes del país *Bundjalung*, y con 90.000 lectores diarios. Disponible en <<http://www.koorimail.com>>.

## Otros servicios

La biblioteca trabaja en conjunto con *Ara Irititja* (vid. infra), la *Social History Unit of the Pitjantjatjara Council* (Unidad de historia social del Consejo Pitjantjatjara), para una mejora en la descripción y la digitalización de imágenes y otros materiales relevantes para las comunidades Pitjantjatjara de Australia Central. El acceso a este material es provisto a los Anangu<sup>11</sup> a través de una base de datos comunitaria móvil.

También se proveen contenidos para bases de datos comunitarias en desarrollo, bajo la guía de la *Northern Territory Library* (Biblioteca del Northern Territory). Las bases de datos “Our Story” (producidas con software de *Ara Irititja*) permiten a la comunidad registrar digitalmente, almacenar y acceder materiales relevantes para sus poblaciones.

## Link-up

La Biblioteca Estatal de South Australia ha llegado a un convenio con el programa *South Australia Link-up* para proveer información sobre la “*Stolen Generation*” (Generación robada) que sea de utilidad en búsquedas familiares.

La “*Stolen Generation*” fue una generación de niños que, debido a políticas oficiales de gobiernos pretéritos (1930-1969), fue separada (robada) de sus hogares y familias.

La biblioteca recibe esa información de parte del programa y la pone a disposición de sus usuarios. En retribución, capacita a trabajadores de *Link-up* para que ellos aprendan a realizar búsquedas en forma independiente. La SLSA colabora, además, con el *Bringing Them Home Program* (Programa “Trayéndolos a casa”), dedicado a restituir a los niños robados -hoy adultos- a sus lugares de origen.

## Problemáticas de uso y acceso

Investigaciones realizadas por la SLSA han mostrado que, históricamente, muchos aborígenes se sienten incómodos en el entorno bibliotecario. Tales personas, en consecuencia, tienden a no usar los servicios y las colecciones. Los escasos usuarios aborígenes actuales son estudiantes o individuos que desean buscar a su familia.

Hasta hace poco, gran parte de las colecciones indígenas de South Australia eran de acceso libre, aún cuando los aborígenes consideraban que tal acceso era inapropiado. Argumentaban que los materiales expuestos y difundidos contenían imágenes sagradas o secretas. Tales imágenes están relacionadas, generalmente, con personas fallecidas, ceremonias y ritos de iniciación, o con objetos sagrados. Desde entonces se ha intentado establecer protocolos que controlen tal situación, en colaboración con la propia comunidad indígena.

El principio básico sobre el cual bascula el accionar bibliotecario en South Australia es que *todos* deben tener acceso a esos materiales, dado que la sociedad no es aborígen y está altamente institucionalizada. Para llegar a un acuerdo que satisfaga los reclamos de todas las partes involucradas (cuyas posiciones son, muchas veces, claramente antagónicas) se ha pretendido discutir los términos del acceso, evitando negarlo por motivos indígenas. Actualmente -si bien el proceso es lento- se han catalogado e

---

<sup>11</sup> Nombre empleado como sinónimo de “aborígen”.

informado todas las imágenes, y se está buscando los permisos pertinentes de los distintos consejos indígenas.

El uso de terminología no apropiada en los catálogos (p.e. *half-caste*, *part-Aboriginal*, *lubra*, *nigger*) se considera ofensivo, insensible, incorrecto o confuso. Puede llevar a acentuar el racismo en personas no-aborígenes no informadas, y a que los aborígenes no pisen la biblioteca. Además, la terminología enmascara realidades dolorosas, como la “generación robada”. A pesar de todos los reclamos recibidos, la SLSA ha decidido mantener esa terminología, pues, según la institución, refleja prácticas incluidas en los libros y en el contexto histórico de los documentos.

De todas formas, se ha comenzado a discutir estos temas con ATSilIRN<sup>12</sup>, con la *Aboriginal and Islander Library Network* (AILN, Red bibliotecaria aborígenes) en South Australia y con la *Australian Bibliographic Network* (ABN, Red bibliográfica australiana). Paralelamente, se intenta generar e implementar el uso de un tesoro aborígenes (un proyecto ya cumplido en Nueva Zelanda, por ejemplo) que incluya vocabulario más respetuoso. En la actualidad, las colecciones aborígenes están separadas del catálogo principal, y comienzan a usar algunos términos culturalmente correctos.

### **El proyecto *Ara Irititja***

*Ara Irititja* (“Historias de un tiempo lejano”<sup>13</sup>) es un enorme y reconocido proyecto desarrollado a pedido de los pueblos *Pitjantjatjara* y *Yankunytjatjara* (*Anangu*) de Australia Central. Se propone recuperar los materiales recogidos en sus tierras (fotos, películas, artefactos y grabaciones) que sean importantes para la historia y la vida cultural del pueblo. Comenzó su trabajo en 1994, repatriando material “perdido” de los *Anangu*. Para 2007, había seguido la pista a cientos de miles de elementos, y trabajaba para ponerlos a disposición de su pueblo a través de su base de datos<sup>14</sup>.

Las duras condiciones climáticas tornan improbable el retorno de algunos documentos frágiles y valiosos a las comunidades, por lo que se ha pensado en digitalizarlos a través de un archivo computerizado construido a tal efecto. Las prioridades culturales de los *Anangu* (que siempre han restringido cierta información de acuerdo a pautas tradicionales como la edad o el sexo) han sido incluidas por la asociación en su archivo.

Básicamente, se trata de recuperar distintos medios audiovisuales, digitalizarlos (incluso utilizando medios de reproducción arcaicos), colocar las restricciones necesarias para que sean culturalmente respetuosos y darles un formato digital que pudiera ser accesible para gente con escasos o nulos conocimientos de informática y usuales problemas de vista.

Se ha confeccionado un verdadero museo / biblioteca virtual, con distintos tipos de medios clasificados y separados. La base de datos se organiza en cinco secciones: Fotos (diapositivas, etc.), Películas (film y video), Sonidos (entrevistas, oralidad, música, audio), Documentos (cartas, libros, etc.) y Objetos (trabajos artísticos y otros materiales). Esta perspectiva permite las referencias cruzadas entre elementos (virtuales

---

<sup>12</sup> *Aboriginal and Torres Strait Islanders Library and Information Resources Network* (Red de recursos informativos y bibliotecarios de los pueblos indígenas australianos). Disponible en <<http://home.vicnet.net.au/~atsilirn>>.

<sup>13</sup> Disponible en <<http://www.irititja.com>>.

<sup>14</sup> El plan estratégico del proyecto (*Ara Irititja Project Strategic Plan*) se encuentra en <[http://www.irititja.com/resources/Ara\\_Irititja\\_Strategic\\_Plan.pdf](http://www.irititja.com/resources/Ara_Irititja_Strategic_Plan.pdf)>.

y reales) y permite a la interface (muy amigable) presentar el catálogo con un simple orden numérico, lo cual simplifica el proceso de búsqueda (al usuario) y de carga de datos (al gestor).

El archivo es interactivo y participativo. A través de este sistema, la información se distribuye y se recoge. Gente de todas las edades puede desarrollar actividades en las estaciones de trabajo del proyecto. Poseen unidades móviles que desplaza la base de datos por el interior de Australia (South Australia, Western Australia y Northern Territory). Los *Anangu* navegan el archivo digital, anotan información, historias y reflexiones, y usan contraseñas para restringir el acceso a ítems específicos.

En el pasado, la información de estos pueblos fue fotografiada, escrita y difundida sin petición previa de permiso. En la actualidad, se pretende dictaminar concienzudamente sobre cómo ese conocimiento será difundido y compartido con otros. El programa multimedia interactivo de *Ara Irititja* “*Ara Winki: Life on the Pitjantjatjara Lands*” (Vida en las tierras *Pitjantjatjara*) muestra como los aborígenes actuales prefieren compartir su saber.

En los distintos accesos a las bases de datos del proyecto, un mensaje advierte:

*Purkakari*

*Nyangangka picture munu wangka anangu wiyaringkunja tjuta ngaranyi*<sup>15</sup>.

Sólo los *Anangu* pueden utilizar la base de datos de *Ara Irititja*. Sin embargo, reconocen la necesidad de difundir su patrimonio tradicional y contemporáneo. *Ara Irititja* pretende proporcionar esa oportunidad. De hecho, además de ser un proyecto reconocido y admirado, es una base de datos con recursos educativos extensivos.

Algunos modos de colaborar son los siguientes:

- Ayudar a otras organizaciones a tener sus propios archivos. Más de 20 comunidades de distintas lenguas en Australia usan ya el proyecto y el software de *Ara Irititja*.
- Ayudar a organizaciones con imágenes para publicaciones útiles que redunden en beneficio de los *Anangu*, como p.e. *Ngangkari Work - Anangu Way: Traditional healers of Central Australia* (“Sanadores tradicionales de Australia central”, con imágenes del archivo), *Don’t ask for stories*, *Cleared out*, y algunos recursos en lengua *Pitjantjatjara* publicados por *Anangu Education Services* (Servicios educativos *Anangu*).
- Creando producciones multimedia, p.e. la ya citada *Ara Winki*<sup>16</sup>. La misma está en exposición permanente en la *Alice Springs Public Library* (Biblioteca pública de Alice Springs). Otras producciones multimedia incluyen:
  - *Pitjantjatjara Land Rights — remembering: Pinangu Kulingi* (2005), un DVD sobre derechos territoriales *Pitjantjatjara* preparado por *Ara Irititja* para el gobierno de South Australia.
  - *Singing Walkabout* (2004), una remasterización en CD del LP en el que el coro aborigen *Ernabella* grabó, en 1966, himnos presbiterianos tradicionales en lengua *Pitjantjatjara*.

---

<sup>15</sup> ¡Cuidado! *Ara Irititja* contiene imágenes y voces de *Pitjantjatjara* y *Yankunytjatjara* que han muerto.

<sup>16</sup> Disponible en <[http://www.irititja.com/resources/Ara\\_Winki.pdf](http://www.irititja.com/resources/Ara_Winki.pdf)>.

- Creando una exhibición itinerante como *Ara Irititja: protecting the past, accessing the future - indigenous memories in a digital age* (Protegiendo el pasado, accediendo al futuro - memorias indígenas en la era digital<sup>17</sup>), la cual explica el modelo de desarrollo de *Ara Irititja*.

En 2006 se estableció el proyecto *Uluru*, que permitirá la repatriación de una serie de materiales a los *Anangu* de Uluru. Será un proyecto en conjunto entre *Uluru Kata-Tjuta National Park Natural and Cultural Resources Section*, la SLSA y *Ara Irititja*. Se pretende que 1.350 negativos y diapositivas de la colección Mountford-Sheard (*vid. supra*) de la SLSA sean digitalizados, y sirvan para la gestión de las muestras de arte rupestre del parque nacional de Uluru (nombre indígena del famoso monolito rojizo de Ayers Rock).

Además, actualmente se realiza el *Aboriginal Special Collections Project* (Proyecto de colecciones especiales aborígenes), que permite que dos miembros de *Ara Irititja* revisen las bases pictóricas de la colección Mountford-Sheard de la SLSA y chequeen su disponibilidad y las trabas que pueden tener.

## **Bibliografía**

- Civallero, Edgardo (2007). *Bibliotecas indígenas: revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional*. Córdoba: Wayrachaki [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00011626>> [Consulta: 22 de abril de 2008].
- Civallero, Edgardo (2008). “Bibliotecas indígenas en Australia y Nueva Zelanda: una revisión bibliográfica”. En *Revista Interamericana de Bibliotecología*, vol. 30, n° 2.
- Libraries Board of South Australia. *Annual Report 2004-05*. Adelaide: LBSA, 2005.
- National Library of Australia (s.f.). *First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People (State Library of South Australia, Adelaide, 4 May 1995 - Report from SLSA)* [En línea] disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/aborigr.html>> [Consulta: 12 de diciembre de 2007].
- State Library of South Australia. *Annual Report 2006/2007: Indigenous Collections and Services*. Documento interno.

---

<sup>17</sup> Disponible en <[http://www.irititja.com/resources/Ara\\_Irititja\\_Exhibition.pdf](http://www.irititja.com/resources/Ara_Irititja_Exhibition.pdf)>.